

E21 - MAAM'S DECISION

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Truly loving myself

[00:11] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honno ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

There must be something

I've forgotten that I still haven't found

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

MAAM'S DECISION

[01:54] ---

Hold still. Just a little longer.

[01:57] ---

Yes.

[02:02] ---

It's no good.

[02:03] ---

Even for you?

[02:04] ---

Whoever made this is a genius.
It's completely beyond me.

[02:09] ---

I see.

[02:10] ---

Everybody come check it out!

[02:12] ---

What's going on?!

[02:13] ---

Lady Marin of the Troika...!

[02:22] ---

Is that Fullheal?

[02:24] ---

That's right. The greatest Heal Spell
that the Princess can cast.

[02:29] ---

It can cure severe injuries.

[02:34] ---

There. You're all better.

[02:36] ---

Thank you so much for doing this.

[02:40] ---

It's nothing. A friend in need and all.

[02:44] ---

Princess.

[02:45] ---

I'm so glad, Marin.

[02:47] ---

Sister!

[02:50] ---

Leona's so amazing.

[02:52] ---

Obviously.

She's a Sage in training after all.

[02:56] ---

She can even use attack spells,
though not as strong as the Troika.

[03:00] ---

She's truly an all-around spell caster!

[03:04] ---

What's wrong, Maam?

[03:06] ---

I'm going to talk with Uncle Matoriv.

[03:09] ---

Maybe he can fix my Magic Bullet Gun.

[03:12] ---

Hey! Maam?!

[03:24] ---

Looks like your Magic Power's increased.

[03:27] ---

Don't let that surprise you!

[03:30] ---

Sizz!

[03:35] ---

Popp! Hang in there!

[03:39] ---

Crack.

[03:44] ---

Boom.

[03:47] ---

Oh no!

[03:57] ---

The Flight Spell, Levizoom.

When did you learn that?

[04:01] ---

It's easy if you know Zoom!

[04:04] ---

Levizoom.

[04:13] ---

Don't get cocky.

[04:14] ---

I may be old, but in a one-minute
one-on-one fight

[04:17] ---

there isn't a being alive
who can beat me at magic.

[04:24] ---

Nasty old geezer!

[04:26] ---

Hey, Matoriv, can't you teach me
some amazing spells, too?

[04:30] ---

I'm having you do basic meditation.

[04:34] ---

But you're teaching Popp
and he's improving so much!

[04:39] ---

Fool. You don't need to know
the same spells as Popp.

[04:45] ---

Huh?!

[04:47] ---

How come?!

[04:49] ---

A Hero can do anything.

[04:50] ---

But a Warrior is stronger,
and a Mage can do more magic.

[04:58] ---

A Hero is a jack-of-all-trades
and master of none.

[05:04] ---

But a Hero does possess an ultimate weapon
that no one else has.

[05:10] ---

Huh?! What's that?

[05:11] ---

Isn't it obvious?

[05:14] ---

A Hero's weapon is courage.

[05:16] ---

Courage?

[05:17] ---

All you need is the courage
to face any enemy. That's all.

[05:22] ---

If you want magic,
this one will improve on his own.

[05:27] ---

That makes a party.
That's what companions are for.

[05:31] ---

Aw.

[05:33] ---

Courage, huh?
I suppose that's something I don't have.

[05:37] ---

A weapon of my own.
That's it. Without that...

[05:44] ---

I didn't do anything yet!

[05:46] ---

Your mere presence oozes salaciousness!

[05:50] ---

Then I'll just hide my presence.

[05:52] ---

Why you...!

[05:56] ---

Honestly, the one thing you take after your father, Roka, is your strength.

[06:02] ---

Strength? My father's strength...

[06:09] ---

Papnica Kingdom is gradually rebuilding.

[06:12] ---

Hearing Dai beat the Dark Army,

[06:15] ---

the citizens are returning.

[06:17] ---

The temple repairs will soon be complete.

[06:21] ---

After that, we can start on the palace.

[06:24] ---

I see. Things seem to be going well.

[06:27] ---

Which leaves us.

[06:30] ---

The Dark Army's fortress is here in the mountains of Guildmain.

[06:34] ---

According to Maam, Crocodine and Hyunckel went on a reconnaissance mission.

[06:39] ---

What should we do?

[06:41] ---

Currently, we lack weapons and manpower.

[06:45] ---

Rather than attack, we should focus on building our strength.

[06:48] ---

Okay. Then let's all go look for new weapons.

[06:52] ---

That sounds good. Right, Maam?

[06:56] ---

What's wrong, Maam?

[06:59] ---

Listen, everyone. I've been thinking...

[07:05] ---

I think I should go my own way for a while.

[07:10] ---

What?! How come?! Why so suddenly?!

[07:14] ---

With my Magic Bullet Gun broken,

I can't use spells to attack.

[07:18] ---

Plus Leona is far better at Heal Spells.

[07:22] ---

At this rate, I'm going end up
being a burden.

[07:27] ---

That's not true!

[07:29] ---

Don't be so sure.

[07:31] ---

Leona?

[07:32] ---

We'll likely be facing
far more powerful enemies from now on.

[07:36] ---

Without greater power,
you really may end up being a burden.

[07:41] ---

Leona, that's a little harsh.

[07:43] ---

You never hold back, Leona.

[07:48] ---

I really like that about you.

[07:55] ---

That's why I thought
I should return to Romos to train.

[08:00] ---

To find something only I can do.

[08:02] ---

What's something only you can do?

[08:06] ---

Martial arts.

[08:07] ---

Martial arts?!

[08:08] ---

Right. I figured I'd become
a Martial Artist!

[08:13] ---

A Martial Artist?!

[08:23] ---

Hyunckel and Crocodine have betrayed us,
and Flazzard is dead.

[08:27] ---

With the Six Legion Commanders
now three, our forces are halved.

[08:39] ---

What's that?

[08:41] ---

This melody is the Reaper Flute!

[08:51] ---

See, I told you!

Hadlar's army is falling apart!

[08:56] ---

Good boy, Piroro.

You were wise to inform me.

[09:06] ---

Good evening!

[09:09] ---

Greetings, inhabitants of Sovereign
Rock Castle. Let me introduce myself.

[09:14] ---

KILLVEARN

[09:14] ---

My name is Killvearn.

[09:16] ---

I'm Piroro!

[09:17] ---

Th-This is Killvearn?!

[09:19] ---

Surely you've heard of him!

The personal assassin of Dark King Vearn!

[09:24] ---

The deadly reaper of the Dark Army
that silently erases

[09:28] ---

those who cross King Vearn!

[09:31] ---

And why is the reaper here
in Sovereign Rock Castle?!

[09:35] ---

Has someone's incompetence
warranted a visit?

[09:38] ---

This is surprising, Mist.

I haven't heard you speak in decades.

[09:44] ---

Surprise, surprise!

[09:46] ---

I've seen you remain silent for centuries
when there's nothing to say.

[09:54] ---

You're the one who talks to much, Kill.

[09:56] ---

Perhaps.

[09:59] ---

Do these two know each other?!

[10:01] ---

And now, Hadlar, I hear your performance
has been slipping as of late.

[10:08] ---

That's right!
He's been botching things up!

[10:10] ---

Ever since he failed to kill Dai the Hero,
Legion Commanders have fallen,

[10:14] ---

Romos and Papnica were reclaimed.
It's a whole mess!

[10:19] ---

And recently, he took the whole army
and was still beaten by Dai!

[10:24] ---

Silence!

[10:26] ---

Is it true you let
Dai and his friends beat you?

[10:31] ---

The plan to kill him
is still ongoing! In time...

[10:36] ---

Then you'd better hurry up.

[10:39] ---

King Vearn is a patient man,
but even he has his limits.

[10:43] ---

If you should fail again...

[10:46] ---

If I fail, then what?!

[10:49] ---

Do I have to say it? This. Get it?

[10:55] ---

Then have no fear!
I'll wipe out those brats in no time!

[11:00] ---

By my own hand!

[11:01] ---

Not so fast!

[11:04] ---

The next to fight Dai is me,
Dragon Master General Baran!

[11:13] ---

FULLHEAL
HEAL-TYPE SPELL

[11:18] ---

MAGIC BULLET GUN

[11:20] ---

Baran?!

[11:22] ---

It's too soon!
Has he already destroyed Carl Kingdom?!

[11:26] ---

It's our savior Baran! How cool!

[11:30] ---

Oh. You've been saving
Dragon Master General Baran.

[11:35] ---

Then I guess there's no issue.

[11:37] ---

Wait, Baran! In order to regain
the Dark King's trust, I should...

[11:42] ---

Dark Commander,
I grow tired of your excuses.

[11:48] ---

I know why you seek
to keep me away from Dai.

[11:52] ---

What?!

[11:54] ---

That boy, Dai,

[11:56] ---

is a Dragon Knight, isn't he?!

[11:59] ---

A Dragon Knight?! From the legends?!

[12:03] ---

He finally knows!

[12:06] ---

So, will you leave Dai to me?

[12:08] ---

No! No, no!

[12:11] ---

As Dark Commander, I order you!
You will do nothing!

[12:15] ---

Besides, there is no proof
that he's really a Dragon Knight!

[12:19] ---

I merely need to see it for myself.

[12:21] ---

And I said no!

[12:24] ---

Stop!

[12:25] ---

How dare you!

[12:27] ---

I believe I know what's going on, Hadlar.

[12:30] ---

If this Dai really is a Dragon Knight,
you can't let Baran near him, right?

[12:40] ---

Oh well, you can all squabble
on your own time.

[12:45] ---

I'd like to finish what I came here for.

[12:48] ---

That's...

[12:50] ---

the Key of Vearn!

[12:52] ---

Crocodile and Hyunckel, was it?

[12:55] ---

Those two know the location
of Sovereign Rock Castle.

[12:59] ---

So King Vearn ordered me
to move it immediately.

[13:03] ---

Move it?!

[13:04] ---

So that's why...

[13:16] ---

It finally stands!

[13:27] ---

Sovereign Rock Castle moves!

[13:30] ---

And now, let's all enjoy
a little globe-trotting!

[13:34] ---

Whee! Whee!

[13:49] ---

Maam...

[13:50] ---

Why doesn't she just train with us?

[13:55] ---

It's a decision she reached
after much thought.

[13:58] ---

Besides, I've heard deep in the mountains
of Romos lives a "God of Martial Arts."

[14:06] ---

Who cares about some God of Martial Arts!

[14:09] ---

Just let her go off and
be a Martial Artist or whatever!

[14:12] ---

What are you so sour about?

[14:15] ---

Popp's actually sad
because he really likes Maam.

[14:20] ---

And you can shut your mouth!

[14:22] ---

Oh really? Then why don't you
just tell her how you feel?

[14:27] ---

You won't be seeing her
for a while anyways.

[14:31] ---

For... a while...

[14:35] ---

It doesn't matter.
She's already into someone else.

[14:40] ---

And that's why you're all sour?
Is that supposed to be kindness?

[14:45] ---

Besides, if you die in battle,
this will be your final farewell to her.

[14:52] ---

She'll never know how you feel.
Are you fine with that?

[14:57] ---

This is... our final farewell?

[15:02] ---

I...

[15:07] ---

I...

[15:09] ---

Maam! Wait!

[15:12] ---

And off he goes! What will happen now?!

[15:16] ---

Leona, you're enjoying this, aren't you?

[15:21] ---

Maam!

[15:23] ---

Popp?

[15:27] ---

What's wrong?

[15:28] ---

You're going to Nayle Village
in Romos, right?

[15:31] ---

I'll take you there with Zoom.

[15:35] ---

What will he do?

Will he be able to tell her?

[15:39] ---

That was mean, Leona.

To push Popp like that.

[15:43] ---

That's not true.

I said what I said for his benefit.

[15:49] ---

It's not good for one's mental health
to keep things bottled up.

[15:54] ---

Really?

[15:58] ---

I'm sorry, Popp.

[15:59] ---

Huh? You're not going to Nayle Village?

[16:02] ---

You said Romos, so I thought...

[16:05] ---

Our battle isn't over yet.

[16:08] ---

I'm not returning there until we defeat
the Dark Army and avenge Master Avan.

[16:15] ---

Oh...

[16:16] ---

Besides, the God of Martial Arts is
said to live deep in the Romos mountains.

[16:21] ---

I trained in the Romos mountains
with Mentor!

[16:25] ---

I can get there with Zoom!

[16:27] ---

But...

[16:28] ---

Oh come on. We're friends, right?

[16:32] ---

Okay. I guess I'll take you up on it.

[16:35] ---

Good!

[16:39] ---

R-Ready?

[16:45] ---

Zoom!

[16:48] ---

Whoa! He even put his arm around her!

[16:52] ---

Not a bad job at all!

[16:54] ---

Good luck, Maam. We'll be waiting.

[17:05] ---

Ow!

[17:06] ---

Sorry. My landings still suck.

[17:10] ---

Huh? This isn't the Romos mountains.

[17:14] ---

Huh?

[17:15] ---

This is...

[17:18] ---

the Dark Forest?!

[17:20] ---

Why did we end up here?!

[17:22] ---

Oh! This is...

[17:25] ---

where we first met!

[17:27] ---

Oh!

[17:35] ---

That's right. A mental image
is the key to Zoom spells.

[17:39] ---

I guess this place
is really important to...

[17:43] ---

I remember. The first thing we did

when we met was fight.

[17:48] ---

I'll never forget it.

[17:54] ---

The timing feels right.

[17:57] ---

This is my chance to tell her!

[18:00] ---

You know...

[18:01] ---

Huh?

[18:02] ---

You're amazing, Popp.

[18:04] ---

How?

[18:05] ---

I mean, it took us days by boat
from Romos to Papnica.

[18:09] ---

Now you can come back in an instant.

[18:13] ---

It's nothing impressive.

[18:15] ---

When we first met, I couldn't imagine
you doing something like this.

[18:20] ---

To be honest, at first I thought
you were just a selfish coward.

[18:26] ---

I-I can't argue with that.

[18:29] ---

*But, through every battle,
you grew so strong and so brave.*

[18:36] ---

*It made me realize
how hard you were trying.*

[18:39] ---

*You grew strong so fast
and learned new spells,*

[18:44] ---

and saved me again and again.

[18:47] ---

Even back when we fought Hadlar...

[18:49] ---

Maam...

[18:51] ---

That's why, after that battle,

I decided I wanted to catch up with you.

[19:00] ---

I can't have you rescuing me
all the time, right?

[19:06] ---

Popp?

[19:08] ---

It's okay, Maam. It was nothing.

[19:11] ---

You don't have to feel that way at all.

[19:14] ---

I'd gladly throw my life away
for you any time.

[19:20] ---

Huh?

[19:22] ---

I want to tell you that...

[19:26] ---

I...

[19:27] ---

"I...?"

[19:28] ---

I...

[19:34] ---

I think you're the best companion ever!

[19:39] ---

Popp...

[19:41] ---

See you, Maam.

[19:46] ---

I promise I'll be back.
You'll be shocked how strong I become.

[19:51] ---

If you show up looking like
some muscle-bound gorilla,

[19:55] ---

I'll pretend I don't know you.

[19:58] ---

You're already not much to look at now.

[20:01] ---

W-What?!

[20:05] ---

Best of luck out there!
Try not to become a muscle-bound gorilla!

[20:14] ---

Thank you, Popp.

[20:17] ---

This is how it should be!

[20:20] ---

I can't tell her yet!

[20:22] ---

*I'm not as strong or brave
as she thinks I am!*

[20:28] ---

I need to get even stronger!

[20:31] ---

What do you think will happen?

[20:33] ---

I think there's a 70 to 80% chance
that he gets shot down.

[20:38] ---

You really are enjoying this.

[20:43] ---

W-What?!

[20:45] ---

Sovereign Rock Castle is gone!

[20:48] ---

How is this possible?!

[20:49] ---

Look there!

[20:53] ---

Sovereign Rock Castle has moved!

[20:55] ---

Are you saying the castle
sprouted legs and walked away?!

[20:59] ---

It's not entirely impossible...

[21:02] ---

considering Dark King Vearn's
Supercharged Dark Energy.

[21:07] ---

Crocodile, you need to inform
Dai and the others of this.

[21:11] ---

And what about you?

[21:14] ---

I'm going to follow
those giant footprints.

[21:17] ---

I feel something terrible
is going to happen.

[21:23] ---

Where are we?

[21:25] ---

Almost at the northernmost land
known as the Field of Death.

[21:29] ---

Things are smooth, Captain.

[21:35] ---

What was that?!

[21:37] ---

That was close.

[21:50] ---

It's huge! It's enormous!

[21:55] ---

A giant made of rocks!

[22:20] ---

yasashisa wa yasashii hito ga tsukaeru mahou

[22:20] ---

Kindness is the magic of kind people

[22:25] ---

Then do I have no choice

But to just be a normal person?

[22:26] ---

jaa boku wa tada no hito de iru shikanaino?

[22:33] ---

I'm not sure

[22:33] ---

doudarou

[22:38] ---

kaeru basho wa ne kawatte yuku kedo

[22:38] ---

Even if the place I call home may change

[22:44] ---

Listen to me, Mother

[22:44] ---

naa kaasan boku wa

[22:46] ---

I will never change those I protect

[22:46] ---

mamoru hito wo kaetari shinai

[22:53] ---

anata wa nannte iukana

[22:53] ---

I wonder what you'd say

[22:57] ---

At times I can be cowardly and small

[22:57] ---

tokiyori yowaki de chippoke de

[23:01] ---

What would you say to me

As I hesitate to even hesitate?

[23:01] ---

mayou koto ni mo mayou boku ni nannte iukana

[23:08] ---

Unlike the today that I sought

[23:08] ---

sagashite ita kyou to chigatte

[23:13] ---

I'm sure you'd laugh at my disappointment

[23:14] ---

ochikonnde shimau boku wo warau no darou

[23:34] ---

*Seeking new weapons, Dai and his friends
head to Bengarna Kingdom.*

[23:38] ---

Their first time in a department store,

[23:41] ---

*Dai and Popp are excited
by all the unfamiliar foods and items.*

[23:46] ---

*Little do they know
that a new threat approaches.*

[23:53] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:56] ---

"Off to The Department Store"*

[23:57] ---

The adventure continues!

[24:00] ---

[24:02] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:31:19 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:31:20 UTC by whimsee